



Польская Муза
и
русские
поэты

Избранные
переводы

•
Польские мотивы
в русской поэзии

МОСКВА
Прогресс-Плеяда
2004

Юлиан *Пшибось*

БЕГСТВО

Позади горизонты валились пластами, как пашня

под плугом,

Ввысь взлетали мосты наподобие огненных птиц,

И наш дом — для последнего разу — мне брызнул
звездюю.

Я над телом лежащим помедлил.

На широких равнинах — их пули со свистом сшивали
тесней и тесней, —

Как восторгом, охваченный ужасом,
Брат!

Я укрыв тебя ветвью.

Сжала жница тебя не серпом, не серпом тебя сжала,
а саблей...

В землю торопится кровь.

В поле останется тело.

И погрузился я в ночь, у которой ни дна нет, ни сна нет.

...И необъятная — вся —

Стала земля мне одним

Местом, запавшим

На объем человека.

<1941>

Гроб качался на наших руках.
Вот уж он на крестьянской подводе.
О, какой охватил меня страх,
Когда тронул возница поводья!
Может, ты в летаргическом сне
И живую тебя закопают?
Но резонно ответили мне,
Что ошибок таких не бывает.
Молча брел я за возом в подьем.
Мир заметно мельчал предо мною.
Уменьшаясь в размере своем
На одно существо небольшое.
Я шел молча. «Увы, может быть, —
Думал я, — нет столь родственных нитей,
Без которых нельзя было б жить».
Это грустное было открытье.
Ночь у гроба длинна и пуста.
Тех уж нет, кто глядит из гробницы.
Ислевают их взгляд и уста.
Лица их — черепа, а не лица.
Знаю я, что и в тленье свой путь
Под землей ты проделаешь честно.
Но вовек не решусь заглянуть,
Как ты гнешься под ношею крестной.
Верно, смерть протрезвляет всю плоть
От желаний, и жажды, и хмеля.
Догадается ль только Господь,
Что лежишь перед ним в подземельи?
Ты, парящий в далеких мирах,
Задержи перелет свой по тверди
И согрей на груди этот прах,
Что обманут Твоим милосердьем.

МАТЕРИК

Только глянул – пространство со взгляда, как с якоря,
сорвалось!

Эти вспышки зеленого дыма – зеленого пыла –

Как помыслию листвою?

Вместо тени – дичайшая темень.

Ввысь скакнула земля.

Материк – в небосвод провожаю?

Так ударами сердца растрогать гранит этот дикий –

Чтобы взмахом одним стал и плотью, и кровью,

и жизнью.

...Будто гром его только что ранил.

Ничего – только волн начинающихся береговая кривая.

<1941>

ГОРИЗОНТ

Может, туча из недр морских вынесет на горизонт

Эту землю – как бурю, задержанную в полете.

Жду, покамест два вала ее двуединым ударом
приблизят.

Здесь еще не ступала нога человека.

Эти лица – людей или глыб?

Ветер дует с начала творенья.

Этот остров возьму под стопы и руками его повторю,

Разрешу мирозданье по-новому,

Сразу.

О, поднять бы, руками поднять ту воздушную линию гор,
Чтобы стали они,

Чтобы стали те горы двумя

Запрокинутыми над головою руками.

<1941>